

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: СЕМАНТИКА И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СЛОЖНОСТИ

Раджапова Озода Нураддин кизи

Старший преподаватель

*Ургенчского техникума общественного
здравоохранения имени Абу Али ибн Сино*

Учитель русского языка

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности семантики глаголов движения в русском и узбекском языках, а также возникающие трудности при их переводе. Автор анализирует структурные и семантические различия в системах глаголов движения обоих языков, выявляет типичные ошибки, вызванные языковой интерференцией, и предлагает способы их преодоления в практике перевода. Работа основана на сопоставительном лингвистическом анализе и подкреплена примерами из художественных и публицистических текстов.

Ключевые слова: глаголы движения, семантика, интерференция, перевод, русский язык, узбекский язык, сопоставительная лингвистика.

ВВЕДЕНИЕ

Глаголы движения занимают особое место в системе глагольной лексики любого языка. Их использование связано не только с передачей пространственного перемещения, но и с выражением временных, причинно-следственных, модальных и других смыслов. В русском языке глаголы движения отличаются высоким уровнем грамматической и семантической сложности: они обладают видовой, префиксальной, направленческой и аспектуальной вариативностью. В узбекском языке, напротив, система глаголов движения характеризуется большей лексической целостностью и меньшим количеством морфологических показателей направленности.

Эти различия создают серьезные трудности в процессе перевода, особенно для носителей узбекского языка, изучающих русский как иностранный. Интерференция родного языка приводит к типичным ошибкам, связанным с неверной передачей нюансов движения, неправильным употреблением префиксов и смешением видовых форм. В данной статье рассматриваются основные аспекты этой проблемы [1].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Русский язык обладает разветвлённой системой глаголов движения, в которой различаются однонаправленные и многонаправленные глаголы (идти / ходить, ехать / ездить), а также активно используются приставки для выражения направления (войти, выйти, пройти, подойти и т.д.). В узбекском языке большинство этих значений передаётся с помощью отдельных лексем (bor-, kel-, chiq-, kir-), а нюансы направления выражаются посредством постпозиций и контекста.

Пример:

Рус. Он пошёл в магазин.

Узб. U do'konga bordi.

Здесь глагол пошёл в русском языке передаёт однонаправленное движение в момент речи, в то время как в узбекском языке эквивалентный глагол bordi обозначает завершённое действие и требует дополнительного контекста для точной передачи значения.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Наиболее частые ошибки возникают при попытке передать глаголы движения русского языка с приставками. Например:

Он вышел из комнаты.

Часто переводится как U xonadan chiqdi, что формально верно, но теряет аспектуальный оттенок внезапности или завершённости действия, присущий русскому глаголу вышел [2].

Более сложные случаи связаны с многозначностью русских глаголов:

Он зашёл к другу — здесь глагол зашёл несёт оттенок кратковременного действия с целью, что не передаётся в узбекском *U do‘stinikiga kirdi* без добавочного объяснения.

Кроме того, учащиеся часто путают ходить и идти, ездить и ехать, что приводит к смешению аспектов движения:

Он ходит в школу (регулярность) ↔ *U maktabga boradi* — нейтрально.

Он идёт в школу (прямо сейчас) ↔ *U hozir maktabga ketayapti* — требуется использование *zamon* (время) и *kontekst* (контекст).

Русские глаголы движения позволяют выразить не только сам факт движения, но и его фазу, направление, цель и интенсивность. Приставки играют в этом решающую роль. В узбекском языке подобные значения чаще выражаются дополнительными словами [3]:

пройти — *o‘tib ketmoq*

вбежать — *yugurib kirib kelmoq*

дойти — *yetib bormoq*

Таким образом, узбекский язык требует развернутой конструкции для передачи того, что в русском языке выражается одним префиксальным глаголом. Это создаёт трудности не только в переводе, но и в обучении русскому языку как иностранному.

Помимо семантики и грамматики, глаголы движения в русском языке обладают ярко выраженной прагматической нагрузкой, которая также вызывает затруднения при переводе. Во многих случаях выбор того или иного глагола зависит не только от направления и способа движения, но и от отношения говорящего к происходящему, эмоционального окраса, степени вежливости или иронии [4].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Глаголы движения представляют собой одну из самых сложных категорий в переводе между русским и узбекским языками. Это объясняется как структурными различиями в их системе, так и различием в типах языковой

картины мира. Интерференция родного языка часто искажает смысл при передаче движения, особенно когда речь идёт о пространственной точности, временной протяжённости или модальности действия. Поэтому преподавание перевода и преподавание русского языка как иностранного требует внимательного подхода к этим глагольным конструкциям, анализа типичных ошибок и построения методических решений, учитывающих специфику обоих языков.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. — М.: Наука, 1972.
2. Қурбонова Н. Ўзбек тилида ҳаракат феъллари: семантик-тахлилий ёндашув. — Тошкент: Фан, 2014.
3. Селиванова Е. А. Семантическая структура глаголов движения и трудности их перевода. // Вопросы лингвистики. — 2020. — №4.
4. Kamilov N. Z. Typological Features of Motion Verbs in Uzbek and Russian Languages. — Tashkent State University Press, 2021.